

# Euskararen batasunari Ipar Euskal Herritik egindako ekarpene

## Testuingurua

- Euskara batua lotua baldin bada Arantzazuko egunekin (1968), aitzinetik bilkurak egin ziren euskara batuaren oinarriak lantzeko eta horietan sartzen dira Baionan izan zirenak.
- Baionak izan duen garrantzia markatzea eta orduan euskarari Euskaltzaindiak eman zion bultzada azpimarratzea guztiz beharrezko zaigu gaurko Ipar Euskal Herriko gizartearen.

## Helburuak

- Baionan egin ziren bilkura horien ekarpen nagusiak gogoratzea eta aztertza.
- Geroari begira, Ipar Euskal Herritik begiratua, euskara batuak dituen erronkak identifikatza.

## L'apport du Pays Basque Nord à l'unification de la langue basque

### Contexte

- Si la création du basque unifié est liée aux journées d'Arantzazu (1968), des réunions eurent lieu auparavant pour poser les bases de cette unification et, parmi elles, celles de Bayonne (1963-1964).
- Souligner l'importance des travaux de Bayonne et de l'impulsion que donna alors au basque l'Académie de la langue basque nous paraît nécessaire dans la société actuelle du Pays Basque Nord.

### Objectifs

- Rappeler et examiner les apports principaux des travaux de Bayonne.
- Se tournant vers l'avenir, identifier les défis qui se posent au basque unifié vu du Pays Basque Nord.



# Irailaren 13 septembre

09:00-09:30

- Harrera
- Kafea
- Material-banaketa
- Accueil
- Cafè
- Distribution du matériel

09:30-10:00

- Hasiera ekitaldi instituzionala:
  - Andres Urrutia (*euskaltzainburua*)
  - Xarles Videgain (*euskaltzainburuordea*)
  - Jean-Rene Etxegarai (*Euskal Hirigune Elkargoaren lehendakaria*)
  - Beñat Arrabit (*Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria*)
- Ouverture institutionnelle du colloque:
  - Andres Urrutia (*président de l'Académie de la langue basque*)
  - Xarles Videgain (*vice-président de l'Académie de la langue basque*)
  - Jean-Rene Etxegarai (*président de la Communauté d'agglomération Pays Basque*)
  - Beñat Arrabit (*président de l'Office public de la langue basque*)

10:00-10:50

- Moderatzailea: Txomin Peillen.
- Hizlaria: Jean-Louis Davant.
- Gaia: Baionako bilkuren giro soziopolitikoa, kronologia, zergatia eta mamia.
  - Modérateur: Txomin Peillen.
  - Intervenant: Jean-Louis Davant.
  - Thème: Contexte sociopolitique des réunions de Bayonne, chronologie, motifs et contenus.

10:50-11:15

- Atsedena
- Kafea
- Pause
- Cafè

11:15-12:45

- Moderatzailea: Eneko Irigarai.
- Hitzaldia: Gexan Alfaro Gaia: Euskara batuaren lehen urratsak Iparraldean.
- Hitzaldia: Janbattitt Dirassar Gaia: Orduko euskal prentsa eta idazteko zaitasunak.
- Hitzaldia: Joseba Intxausti Gaia: Baionako ekarpena eta Arantzazu arteko lotura.
  - Modérateur: Eneko Irigarai
  - Intervenant: Gexan Alfaro Thème: Les premiers pas du basque unifié en Pays Basque Nord.
  - Intervenant: Janbattitt Dirassar Thème: La presse en basque et les difficultés pour écrire.
  - Intervenant: Joseba Intxausti Thème: Le lien entre l'apport de Bayonne et le colloque d'Arantzazu.

12:45-14:45

- Bazkaria
- Déjeuner

14:45-16:15

- Moderatzailea: Jean Baptiste "Battitu" Coyos
- Mahai ingurua
- Parte hartzaleak: Itxaro Borda (*idazlea*), Peio Jorajuria (*Herria astekaria*), Jose Luis Aizpuru (*Euskal Irratiak*), Aines Dufau (*Ikas*), Joseba Garai (AEK) eta Naroa Gorostiaga (*Euskararen Erakunde Publikoa*).
- Gaiak: Gaurko egoera. Euskararen batasuna nola ikusten den eta zein behar ikusten diren Ipar Euskal Herritik.
  - Modérateur: Jean Baptiste "Battitu" Coyos
  - Table-ronde
  - Intervenants: Itxaro Borda (*écrivaine*), Peio Jorajuria (*hebdomadaire Herria*), Jose Luis Aizpuru (*Euskal Irratiak*), Aines Dufau (*Ikas*), Joseba Garai (AEK) eta Naroa Gorostiaga (*Office public de la langue basque*).
  - Thèmes: La situation actuelle. Du Pays Basque Nord comment voit-on l'unification de la langue basque ? Quels sont les besoins ?

16:15-16:30

- Ondorioen aurkezpena eta agurra.
- Xarles Videgain eta Sagrario Aleman.
  - Conclusions du colloque.
  - Xarles Videgain et Sagrario Aleman.

\* Sartzea dohainik - Aldibereko itzulpena  
Entrée libre - Traduction simultanée